

Jhn

Chapter 20

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ,
Ing nanging sepisan sang sabat Maria sang Magdaléna rawuh énjing
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#) [G4404](#)
- σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον
peteng taksih kados-punika dhateng sang pasaréan lan mirsani sang séla
[G4653](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3037](#)
- ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
kasingkiraken saking sang pasaréan
[G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)

Ing dina kapisan ing Minggu iku esuk umun-umun, nalika isih peteng, Maryam Magdalena menyang pasarean lan dheweke weruh manawa watu tutupe guwa wus kasingkirake saka ing pasarean.

- 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
mlayu mila lan rawuh dhateng Simon Pétrus lan dhateng sang sanès
[G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0243](#)
- μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς,
murid ingkang dipuntresnan sang Yésus lan matur dhateng–tiyang-tiyang
[G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- ἽΗραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ
Tiyang-tiyang–mendhet sang Gusti saking sang pasaréan lan boten
[G0142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#)
- οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
kawula–mangertos wonten–ing–pundi tiyang-tiyang–nyarèkaken Panjenenganipun
[G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

Tumuli lumayu nemoni Simon Petrus lan sakabat liyane kang dikasihi dening Gusti Yesus, padha diwartani: “Gusti dipun pendhet ing tiyang saking pasarean, lan kula boten sumerep wonten ing pundi anggenipun nyarekaken.”

- 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἦρχοντο εἰς
Medal mila sang Pétrus lan sang sanès murid lan rawuh dhateng
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
- τὸ μνημεῖον.
sang pasaréan
[G3588](#) [G3419](#)

Petrus lan sakabat liyane mau banjur padha mangkat menyang pasarean.

- 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν
mlayu nanging kalih tiyang sinarengan lan sang sanès murid langkung–rikat
[G5143](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G4390](#)
- τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.
langkung–cepet katimbang–sang Pétrus lan rawuh rumiyin dhateng sang pasaréan
[G5032](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Sakarone padha mlayu bebarengan, nanging sakabat liyane iku playune luwih rikat tinimbang Simon Petrus, temahan luwih dhisik tekane ing pasarean.

5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
lan ndhungkluk mirsani sumadya sang mori boten nanging mlebet
[G2532](#) [G3879](#) [G0991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#) [G1525](#)

Lan bareng nginguk, weruh yen ulese wus sumeleh ing lemah; nanging dheweke ora mlebu.

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν
rawuh mila ugi Simon Pétrus nututi panjenenganipun lan mlebet
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#)

εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
dhateng sang pasaréan lan mirsani sang mori sumadya
[G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

Simon Petrus olehe nututi iya tumuli tekan sarta banjur mlebu ing pasarean, lan weruh ulese sumeleh ing lemah

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ
lan sang kacu ingkang punika ing sang mustaka Panjenenganipun boten
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#)

μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα
kaliyan sang mori sumadya nanging piambak kaguléτ dhateng setunggal
[G3326](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#)

τόπον.

panggenan

[G5117](#)

dene lawon riwe kang maune ana ing mastakane Gusti Yesus ora awor karo ulese, nanging sumeleh rada nyele ana ing panggonan liya lan wis gulungan.

8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
lajeng mila mlebet ugi sang sanès murid ingkang rawuh rumiyin dhateng
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#)

τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;
sang pasaréan lan mirsani lan pitados
[G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

Sakabat liyane kang dhisik tekane ing pasarean mau iya tumuli mlebu, banjur ndeleng sarta pracaya.

9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν
dèrèng amargi tiyang-tiyang-mangertos sang Kitab-Suci bilih kedah Panjenenganipun
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#)

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
saking tiyang-pejah wungu
[G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

Awit salawase sakabat-sakabat mau durung padha mangreti isine Kitab Suci kang mratelakake, yen Gusti Yesus pinesthi wungu saka ing antarane wong mati.

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
wangsul mila malih dhateng piyambak para murid
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

Sakabat loro mau tumuli padha mulih.

- 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν
 Maria nanging ngadeg celak sang pasaréan njawi nangis nalika mila
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#)
- ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
 nangis ndhungkluk dhateng sang pasaréan
[G2799](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Nanging Maryam Magdalena ngadeg ana ing sacedhake pasarean karo nangis. Sajrone nagis nginguk ing pasarean,

- 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ
 lan mirsani kalih malékat ing pethak lenggah setunggal celak sang
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#)
- κεφαλῆ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσί, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα
 mustaka lan setunggal celak sang sampéyan wonten-ing-pundi sumadya sang sarira
[G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#)
- τοῦ Ἰησοῦ.
 sang Yésus
[G3588](#) [G2424](#)

sarta weruh ana malaekat loro ngagem-agem putih, padha lenggah, kang siji ing ulon-ulon, sijine ana ing dagan tilas panggonan sumareng layone Gusti Yesus.

- 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί
 lan matur dhateng-panjenenganipun malékat-malékat-punika Ibu kening-punapa
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#)
- κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι ἤθραν τὸν
 nangis matur dhateng-panjenenganipun-panjenenganipun bilih Tiyang-tiyang-mendhet sang
[G2799](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0142](#) [G3588](#)
- Κυρίον μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν
 Gusti kula lan boten kula-mangertos wonten-ing-pundi tiyang-tiyang-nyarèkaken
[G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#)
- αὐτόν.
 Panjenenganipun
[G0846](#)

Malaekat iku banjur padha ngandika marang Maryam: "Ibu, kena apa kowe nangis?" Ature Maryam: "Gusti kula dipun pendhet tiyang lan kula boten sumerep wonten ing pundi anggenipun nyarekaken."

- 14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν
 punika-sedaya ngandika minger dhateng sang wingking lan mirsani sang Yésus
[G3778](#) [G3004](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2424](#)
- ἐστῶτα, καὶ οὐκ ἤδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
 ngadeg lan boten pirsá bilih Yésus punika
[G2476](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

Sawuse matur mangkono, tumuli mengo sarta weruh Gusti Yesus jumeneng ana ing kono, nanging ora sumurup, manawa iku Gusti Yesus.

- 15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα
 ngandika dhateng-panjenenganipun Yésus Ibu kenging-punapa nangis sinten
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#)
- ζητεῖς? ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει
 panjenengan-madosi panjenenganipun ngira bilih sang juru-kebon punika matur
[G2212](#) [G1565](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2780](#) [G1510](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἶπέ
 dhateng-panjenenganipun Bapak menawi panjenengan manggul Panjenenganipun matur
[G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G0941](#) [G0846](#) [G3004](#)
- μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ
 dhateng-kula wonten-ing-pundi panjenengan-nyarèkaken Panjenenganipun lan-kula
[G1473](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2504](#)
- αὐτόν ἀρῶ.
 Panjenenganipun badhé-mendhet
[G0846](#) [G0142](#)

| Gusti Yesus tumuli ngandika: "Ibu, kena apa kowe nangis? Kowe nggoleki sapa?" Panyanane Maryam iku juru taman, banjur matur: "Bapak, manawi sampeyan ingkang mendhet Panjenenganipun, kula sampeyan criyosi, wonten ing pundi anggen sampeyan nyarekaken, kula pendhetipun."

- 16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει
 ngandika dhateng-panjenenganipun Yésus Maryam minger panjenenganipun matur
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#)
- αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι, ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.
 dhateng-Panjenenganipun Ibrani Rabuni ingkang dipunwastani Guru
[G0846](#) [G1447](#) [G4462](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1320](#)

| Gusti Yesus tumuli ngandika: "Maryam!" Maryam banjur minger sarta munjuk ing basa Ibrani: "Rabunil!" Jarwane: Guru.

- 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ
 ngandika dhateng-panjenenganipun Yésus Sampun Kula ngg gepok dèrèng amargi
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3768](#) [G1063](#)
- ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου,
 Kula-minggah dhateng sang Rama tindak nanging dhateng para sadhèrèk Kula
[G0305](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)
- καὶ εἶπέ αὐτοῖς, Ἄναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα
 lan matur dhateng-panjenenganipun-panjenenganipun Kula-minggah dhateng sang Rama
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0305](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
- μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου, καὶ Θεόν
 Kula lan Rama panjenengan-panjenengan lan Gusti-Allah Kula lan Gusti-Allah
[G1473](#) [G2532](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2316](#)
- ὑμῶν.
 panjenengan-panjenengan
[G4771](#)

| Pangandikane Gusti Yesus: "Aja ngg gepok marang Aku, awit Aku durung sowan ing ngarsane RamaKu, nanging lungaa nemonana para sadulurKu, lan padha kandhanana, manawa Aku arep sowan menyang ing ngarsane RamaKu lan Ramamu ing ngarsane AllahKu lan Allahmu."

18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι,
 rawuh Maryam sang Magdaléna martosaken dhateng-para murid bilih
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#)

Ἐώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν
 Kula-sampun-mirsani sang Gusti lan punika-sedaya Panjenenganipun-ngandika
[G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#)

αὐτῆ.
 dhateng-panjenenganipun
[G0846](#)

| Maryam Magdalena tumuli lunga wewarta marang para sakabat: "Aku wus ndeleng Gusti!" sarta yen kang mangandikani bab-bab iku mau uga Panjenengane.

19 Οὐσῆς οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,
 Dados mila sonten sang dinten punika sang sepisan sabat lan sang
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#) [G3588](#)

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον
 konten kakunci wonten-ing-pundi wonten para murid amargi sang raos-ajrih
[G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#)

τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ
 tiyang Yahudi rawuh sang Yésus lan ngadeg ing sang tengah lan
[G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#)

λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη
 ngandika dhateng-panjenenganipun-panjenenganipun Tentrem-rahayu
[G3004](#) [G0846](#) [G1515](#)

ὑμῖν.
 dhateng-panjenengan-panjenengan
[G4771](#)

| Bareng ing wayah bengi ing dina kapisan minggu iku para sakabate Gusti Yesus padha nglumpuk ana ing sawijining papan, lawange padha kakancing awit saka wedine marang wong Yahudi. Ing nalika iku Gusti Yesus rawuh jumeneng ana ing tengah-tengahe para sakabat sarta ngandika: "Tentrem-rayahu anaa ing kowe kabeh!"

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἡκαὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
 lan punika ngandika nedahaken ugi sang asta lan sang lambung
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#)

αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν
 dhateng-panjenenganipun-panjenenganipun bingah mila para murid mirsani sang
[G0846](#) [G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#)

Κύριον.
 Gusti
[G2962](#)

| Sawuse ngandika mangkono, tumuli nedahake astane lan lambunge marang para sakabat. Para sakabat iku padha bungah nalika ndeleng Gusti Yesus.

- 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν,
 ngandika mila dhateng-panjenenganipun-panjenenganipun sang Yésus malih
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#)
- Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ
 Tentrem-rahayu dhateng-panjenengan-panjenengan kados-déné ngutus Kula sang
[G1515](#) [G4771](#) [G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#)
- Πατήρ, καγὼ πέμπω ὑμᾶς.
 Rama semanten-ugi-Kula ngutus panjenengan-panjenengan
[G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

| Gusti Yesus banjur ngandika maneh: "Tentrem-rahayu ana ing kowe kabeh! Kaya anggonKu kautus dening Sang Rama, kowe saiki iya padha Dakkongkon."

- 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει
 lan punika ngandika ambet lan ngandika
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.
 dhateng-panjenenganipun-panjenenganipun Tampenana Roh Suci
[G0846](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Sawuse ngandika mangkono, tumuli padha didamoni, lan dipangandikani: "Padha nampanana Roh Suci.

- 23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται
 sinten-kémawon tiyang panjenengan-panjenengan-ngarpunteni sang dosa kaarpunten
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#)
- αὐτοῖς; ἄν τινων κρατῆτε,
 tiyang-tiyang-punika sinten-kémawon tiyang panjenengan-panjenengan-gantungaken
[G0846](#) [G0302](#) [G5100](#) [G2902](#)
- κεκράτηνται.
 kagantungaken
[G2902](#)

| Manawa kowe padha ngapura dosane wong, iku dosane diapura, lan manawa kowe padha netepake dosane, iku dosane ditetepake."

- 24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
 Tomas nanging setunggal saking sang kalih-wélas ingkang dipunwastani Kembar
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#)
- οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
 boten punika kaliyan panjenenganipun-panjenenganipun nalika rawuh Yésus
[G3756](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G2064](#) [G2424](#)

| Nanging Tomas, panunggalane sakabat rolas iku, kang karan Dhidhimus, nalika rawuhe Gusti Yesus mau ora nunggal karo kanca-kancane.

25	ἔλεγον	οὖν	αὐτοῖς		οἱ	ἄλλοι	μαθηταί,	Ἐωράκαμεν		
	matur	mila	dhateng-panjenenganipun		para	sanès	murid	Kawula-sampun-mirsani		
	G3004	G3767	G0846		G3588	G0243	G3101	G3708		
	τὸν	Κύριον.	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,		Ἐὰν		
	sang	Gusti	sang	nanging	matur	dhateng-panjenenganipun-panjenenganipun		Menawi		
	G3588	G2962	G3588	G1161	G3004	G0846		G1437		
	μὴ	ἴδω	ἐν	ταῖς	χερσὶν	αὐτοῦ	τὸν	τύπον	τῶν	ἡλῶν, καὶ
	boten	kula-mirsani	ing	sang	asta	Panjenenganipun	sang	tilasan	sang	paku lan
	G3361	G3708	G1722	G3588	G5495	G0846	G3588	G5179	G3588	G2247 G2532
	βάλω		τὸν	δάκτυλόν	μου	εἰς	τὸν	τύπον	τῶν	ἡλῶν, καὶ
	kula-nempelaken		sang	driji	kula	dhateng	sang	tilasan	sang	paku lan
	G0906		G3588	G1147	G1473	G1519	G3588	G5179	G3588	G2247 G2532
	βάλω		μου	τὴν	χεῖρα	εἰς	τὴν	πλευρὰν	αὐτοῦ,	οὐ
	kula-nempelaken		kula	sang	asta	dhateng	sang	lambung	Panjenenganipun	boten
	G0906		G1473	G3588	G5495	G1519	G3588	G4125	G0846	G3756
	μὴ	πιστεύσω.								
	boten	kula-badhé-pitados								
	G3361	G4100								

Banjur dikandhani dening para sakabat liyane iku: "Aku wus padha ndeleng Gusti!" Nanging Tomas calathu: "Manawa aku durung ndeleng tabete paku ana ing astane lan sadurunge aku ndulek tilas paku iku nganggo drijiiku tuwin lambunge daklodok nganggo tanganku, aku ora bakal ngandel pisan-pisan."

26	Καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ὀκτώ	πάλιν	ἦσαν	ἔσω	οἱ	μαθηταί	
	Lan	sasampunipun	dinten	wolu	malih	wonten	nglebet	para	murid	
	G2532	G3326	G2250	G3638	G3825	G1510	G2080	G3588	G3101	
	αὐτοῦ,	καὶ	Θωμᾶς	μετ’	αὐτῶν.			ἔρχεται	ὁ	
	Panjenenganipun	lan	Tomas	kaliyan	panjenenganipun-panjenenganipun			rawuh	sang	
	G0846	G2532	G2381	G3326	G0846			G2064	G3588	
	Ἰησοῦς,	τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων,	καὶ	ἔστη	εἰς	τὸ	μέσον,	καὶ
	Yésus	sang	konten	kakunci	lan	ngadeg	ing	sang	tengah	lan
	G2424	G3588	G2374	G2808	G2532	G2476	G1519	G3588	G3319	G2532 G3004
	Εἰρήνη		ὑμῖν.							
	Tentrem-rahayu		dhateng-panjenengan-panjenengan							
	G1515		G4771							

Bareng tumeka ing wolung dinane para sakabate Gusti Yesus padha ana ing jero omah iku maneh sarta Tomas iya ana. Gusti Yesus tumuli rawuh nalika lawange padha kakancing, banjur jumeneng ana ing tengah-tengahe para sakabat sarta ngandika: "Tentrem-rahayu anaa ing kowe!"

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε,
 lajeng ngandika dhateng-sang Tomas Gawanana sang driji panjenengan mriki
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G5602](#)

καὶ ἶδε τὰς χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ
 lan mirsanana sang asta Kula lan gawanana sang asta panjenengan lan
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#)

βάλε εἰς τὴν πλευράν μου; καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ
 nempelaken dhateng sang lambung Kula lan sampun dados boten-pitados nanging
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0571](#) [G0235](#)

πιστός.
 pitados
[G4103](#)

Nuli ngandika marang Tomas: “Drijimu prenekna, tanganKu tontonen, sarta tanganmu ulungna, lodokna ing lambungKu lan kowe aja nganti ora ngandel maneh, nanging kumandela!”

28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ
 mangsuli Tomas lan matur dhateng-Panjenenganipun Sang Gusti kula lan
[G0611](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#)

ὁ Θεός μου!
 sang Gusti-Allah kula
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

Tomas mangsuli, unjoke: “Dhuh Gusti kawula, Allah kawula!”

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς
 ngandika dhateng-panjenenganipun sang Yésus Amargi panjenengan-sampun-mirsani
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#)

με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
 Kula panjenengan-pitados rahayu tiyang-ingkang boten mirsani lan pitados
[G1473](#) [G4100](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

Pangandikane Gusti Yesus: “Amarga kowe wus ndeleng Aku, temah kowe kumandel. Rahayu wong kang padha ora ndeleng, nanging kumandel.”

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον
 Kathah mila mila ugi sanès tandha nindakaken sang Yésus ing-ngarsanipun
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#)

τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
 sang murid Panjenenganipun ingkang boten punika kaserat ing sang kitab
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτῳ;
 punika
[G3778](#)

Dhasar isih ana pratandha liyane akeh maneh kang katindakake dening Gusti Yesus ana ing ngarepe para sakabate, kang ora kasebut ana ing kitab iki,

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι
 punika-sedaya nanging kaserat supados panjenengan-panjenengan-pitados bilih
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#)

Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα
 Yésus punika sang Kristus sang Putra sang Gusti-Allah lan supados
[G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#)

πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι
 pitados gesang panjenengan-panjenengan-gadhah ing sang asma
[G4100](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ.
 Panjenenganipun
[G0846](#)

nanging kabeh kang kamot ing kene, iku katulisan supaya kowe padha pracaya, yen Gusti Yesus iku Sang Kristus, Putrane Gusti Allah, sarta supaya srana pracayamu kowe padha nduwenana uip ana ing Asmane.